

## Mes paupières ont donné des leçons aux nuages

Ibn Hazm. Écrivain arabe-andalou (Xè et XIè s.)  
" Le Collier de la colombe "

### Traduction mot-à-mot

" Mes paupières ont donné des leçons aux nuages et ils ont répandu une pluie générale et abondante...

Cette nuit, en pleurant ainsi, voudrait elle partager les tourments que tu me fais endurer ou m'aider à veiller ?

Si les ténèbres ne prennent fin que lorsque le sommeil aura clos mes paupières.

Nous ne saurions jamais voir se lever l'aurore et nous serons en proie à une insomnie de plus en plus grande.

Il semble que les étoiles de cette nuit, alors que la brume cache leur éclat aux regards ,

Soient comparables au secret tourment que me fait endurer ton amour, ô objet de mes vœux, car ce mal caché ne peut être décelé que par conjecture.

Ibn Hazm. écrivain andalou (Xè et XIè s.).  
" Le Collier de la colombe "

### Réécriture

Mes paupières ont donné des leçons aux nuages  
Et la pluie m'a bercé de ses tambourinages

Cette nuit, en pleurant veut-elle partager  
L'affre de mes tourments ou m'aider à veiller ?

S'il faut que des lueurs blanchissent les ténèbres  
Pour qu'enfin le sommeil endorme un peu mes fièvres

L'aurore à son lever je ne pourrai plus voir  
L'insomnie pour toujours me tiendra dans le noir

Il semble que la nuit se cachent les étoiles  
Et la brume aux regards les efface d'un voile

Pareilles aux tourments que tu me fais subir  
Nul ne pourra jamais dans l'ombre découvrir  
Que par hasard mes pleurs que je ne puis tarir

Ibn Hazm, poète arabe andalou, XIe siècle  
" Le Collier de la colombe "  
Réécriture par Christian Jodon (France) 2010

*Christian Jodon*  
"Poèmes Populaires, La Forte En T'Aime" sur [www.sos-valdysieux.fr](http://www.sos-valdysieux.fr)  
© Utilisation bienvenue avec mention des deux lignes ci-dessus.  
(Pour la partie droite). Merci